

ICS 01.080.10
CCS A 22



**NATIONAL STANDARD OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

GB/T 30240.3-2017

**Guidelines for the use of English in public service areas -- Part
3: Tourism**

公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游
(English Translation)

Issued on: May 22, 2017

Implemented on: December 1, 2017

**Issued by: General Administration of Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's Republic of China**

Table of Contents

Preface

1 Scope

2 Normative reference document

3 Terms and definitions

4 Translation methods and requirements

5 Writing Requirements

Appendix A (informative appendix) tourist attractions name English translation examples

Appendix B (informative) Tourism service information English translation example

Foreword

GB/T 30240 "English translation of public services in the field of norms" and the field of public services Japanese, Korean, Russian and other translation norms constitute a common A series of national standards on the specification of foreign language translation of public service.

GB/T 30240 "English translation of public service areas norms" is divided into the following sections.

- Part 1. General;
- Part 2. Traffic;
- Part 3. Tourism;
- Part 4. culture and entertainment;
- Part 5. Sports;
- Part 6. Education;
- Part 7. Health care;
- Part 8. Postal and telecommunications;
- Part 9. Catering accommodation;
- Part 10. Business Finance.

This part is part 3 of GB/T 30240.

This part is drafted in accordance with the rules given in GB/T 1.1-2009.

This section is headed by the Ministry of Education's Language and Information Management Division.

This part of the drafting unit. Shanghai Language and Writing Committee, Beijing Language and Writing Committee, Jiangsu Province language work Committee, Shanghai International Studies University, Shanghai Normal University, East China Normal University, Chengdu Institute of Standardization.

This part of the main drafters. Chai Ming, Ding Linren, Pan Wenguo, Dai Manchun, Yao Jinqing, Wang Yinquan, Dai Zongxian, Bai Dianyi, Liu Lianan, Zhang Ripei, Lin Yuanbiao, Zhang Minxuan, Wu Yongzhi, Zhang Dong, Gu Daxi, Liu Mingang, Wang Yuwei, Su Zhanghai, Ren Yan, Liu Sha.

Code for English Translation of Public Service Part 3. Tourism

1 Scope

This part of GB/T 30240 specifies the terms and definitions of English translation and writing in the field of tourism services, translation methods and requirements, Writing requirements and so on.

This part applies to tourist attractions and related sites and institutions name, travel service information in English translation.

2 Normative reference documents

The following documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the dated edition applies to this article Pieces. For undated references, the latest edition (including all modifications) applies to this document.

Code for the translation of English in the field of public services - Part 1. General principles
GB/T 30240.1-2013

3 Terms and definitions

The following terms and definitions apply to this document.

Tourist attractions touristareasandscenicspots with the tour, leisure, recreational fitness and other functions, with the appropriate travel facilities and provide the appropriate travel services, a unified Management and a clear geographical area of the independent management area.

Note: tourist attractions include scenic spots, tourist resorts, nature reserves, temple temples, theme parks, forest parks, geological parks, amusement parks, animals Garden, botanical garden, as well as industrial, agricultural, economic and trade, science and education, military, sports, culture and arts and other tourist attractions; but not including the text museum (hospital), exhibition

the museum.

Translation methods and requirements

4.1 Tourist attractions name

4.1.1

names such as mountains, rivers and lakes should be spelled in Chinese spelling. Foreign services need to be explained in English, "mountain" general use Mountain or Hil explained; has been accustomed to using Mount can be used.

4.1.2

Temple, should distinguish between different situations, using different translations. Buddhist temple, as well as the Temple, and other translation Temple; mosque Mosque.

4.1.3

Taoist palace, view translation DaoistTemple. In particular, a palace, view, Daoist can also be omitted, such as. Yongle Palace Yongle Temple, mysterious view XuanmiaoTemple.

4.1.4

The tower should distinguish between different situations and use different translations. Pagoda; Stupa or Dagoba; other Tower translated as Tower, such as radio and television tower translated RadioandTVTower.

4.1.5

pavilion, Taiwan, floor, pavilion,, Que and other names with the use of Pinyin spelling. According to the needs of external services, you can add to the English to explain.

4.1.6

The names of other tourist attractions shall be translated into accordance with the requirements of 5.1 of GB/T 30240.1-2013. See also